

The Rover Boys in the Jungle

罗弗兄弟丛林历险记

〔美〕爱德华·斯特拉特迈耶 著 顾黎敏 译



金 鹰 英 汉 双

语 对 照 文 丛



百 家 出 版 社

罗弗兄弟丛林历险记

[美] 爱德华·斯特拉特迈耶 著

顾黎敏 译注

The Rover Boys in the Jungle

百 家 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

罗弗兄弟丛林历险记/(美)斯特拉特迈耶著;顾黎敏译. —上海:百家出版社, 2005. 3
(金鹰英汉双语对照文丛)
ISBN 7-80703-200-6

I. 罗... II. ①斯...②顾... III. 英语-对照读物, 小说-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 104129 号

丛 书 名	金鹰英汉双语对照文丛
书 名	罗弗兄弟丛林历险记
著 者	[美]爱德华·斯特拉特迈耶
译 注	顾黎敏
丛书策划	姜逸青
责任编辑	金长蔚
装帧设计	梁业礼
出版发行	百家出版社(上海天钥桥路 180 弄 2 号)
经 销	全国新华书店
照 排	南京理工出版信息技术有限公司
印 刷	江苏常熟市兴达印刷有限公司
开 本	787×960 毫米 1/32
印 张	12.75 插页 2
版 次	2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷
ISBN	7-80703-200-6/I·27
定 价	16.00 元

Contents

CHAPTER I.	UNPLEASANT NEWS	002
CHAPTER II.	NEWCOMERS AT THE ACADEMY	014
CHAPTER III.	AN OLD ENEMY TURNS UP	030
CHAPTER IV.	THE CHASE ON THE LAKE	046
CHAPTER V.	FUN AND AN EXPLOSION	062
CHAPTER VI.	THE STRANGE FIGURE IN THE HALLWAY	076
CHAPTER VII.	WHO WAS GUILTY?	090
CHAPTER VIII.	IN WHICH ALEXANDER POP RUNS AWAY	108
CHAPTER IX.	THE ROVER BOYS ON WHEELS	120
CHAPTER X.	A STRANGE MESSAGE FROM THE SEA	134
CHAPTER XI.	THE ROVERS REACH A CONCLUSION	150
CHAPTER XII.	OFF FOR AFRICA	166
CHAPTER XIII.	A RESCUE IN MID-OCEAN	180
CHAPTER XIV.	A STRANGE MEETING IN BOMA	194



CHAPTER XV. CAPTAIN VILLAIRE'S	
LITTLE PLOT	
	210
CHAPTER XVI.	THE START UP THE CONGO
	226
CHAPTER XVII.	THE ATTACK AT THE
	HOSTELRY
	242
CHAPTER XVIII.	A DEMAND OF IMPORTANCE
	254
CHAPTER XIX.	WHAT HAPPENED TO TOM
	AND SAM
	268
CHAPTER XX.	THE FIGHT AT THE OLD FORT
	282
CHAPTER XXI.	INTO THE HEART OF AFRICA
	296
CHAPTER XXII.	A HURRICANE IN THE JUNGLE
	306
CHAPTER XXIII.	DICK MEETS AN OLD ENEMY
	318
CHAPTER XXIV.	JOSIAH CRABTREE MAKES
	A MOVE
	326
CHAPTER XXV.	DICK AND THE LION
	336
CHAPTER XXVI.	THE LAST OF JOSIAH
	CRABTREE
	346
CHAPTER XXVII.	THE JOURNEY TO THE
	MOUNTAIN
	358
CHAPTER XXVIII.	KING SUSKO
	366
CHAPTER XXIX.	THE VILLAGE ON THE
	MOUNTAIN
	372
CHAPTER XXX.	FINDING THE LONG-LOST
	382
CHAPTER XXXI.	HOME AGAIN — CONCLUSION
	390

目 录

第一章	糟糕的消息	003
第二章	军校新学员	015
第三章	宿敌露面	031
第四章	湖上追捕	047
第五章	乐极生悲	063
第六章	霍尔军校的陌生身影	077
第七章	谁是罪犯?	091
第八章	亚历山大·波普逃往哪里了	109
第九章	罗弗兄弟骑单车	121
第十章	海上捎来的奇怪消息	135
第十一章	罗弗兄弟得到了答案	151
第十二章	出发去非洲	167
第十三章	大海营救	181
第十四章	博马的奇遇	195
第十五章	维莱尔船长的小陷阱	211
第十六章	北上刚果	227
第十七章	旅店遭劫	243
第十八章	紧急命令	255
第十九章	汤姆和山姆发生了什么事	269



第二十章 老堡垒之战	283
第二十一章 深入非洲腹地	297
第二十二章 密林里的暴风	307
第二十三章 迪克遇宿敌	319
第二十四章 乔塞亚·克拉布特里转移受害者	327
第二十五章 迪克和狮子	337
第二十六章 乔塞亚·克拉布特里的末路	347
第二十七章 高山之行	359
第二十八章 苏斯科国王	367
第二十九章 山上的村庄	373
第三十章 找到失踪已久的人	383
第三十一章 大结局——重返家园	391

罗弗兄弟丛林历险记

The Rover Boys in
the Jungle





The Rover Boys in the Jungle

Arthur M. Winfield

CHAPTER I. UNPLEASANT NEWS

"Back to Putnam Hall again, boys! Hurrah!"

"Yes, back again, Tom, and glad of it," returned Dick Rover. "I can tell you, the academy is getting to be a regular^① second home."

"Right you are, Dick," came from Sam Rover, the youngest of the three brothers. "I'd rather be here than up to the farm, even if Uncle Randolph and Aunt Martha are kind and considerate. The farm is so slow^②—"

"While here we have our full share of adventures and more," finished Tom. "I wonder what will happen to us this term? The other terms kept us mighty busy, didn't they?"

"I'm not looking for any more outside adventures," said Dick, with a serious shake of his head. "Our enemies have been disposed of, and I don't want, to hear of or see them again."

"Nor I — but we'll hear of them, nevertheless, mark my words. The Baxters won't leave us rest. They are a hard crowd, and Buddy Girk is just as bad," finished Tom.

罗弗兄弟丛林历险记

爱德华·斯特拉特迈耶

第一章 糟糕的消息

“又回到帕特南·霍尔军校了！伙计们！哦！”

“是呀，返校真让人高兴，汤姆。”迪克·罗弗回答道，“嗨，学校要成为我们可爱的新家了。”

“说得对，迪克，”三兄弟中年纪最小的山姆·罗弗回答道，“伦道夫叔叔和马萨婶婶心地善良，细心周到，但比起农场来，我宁可呆在学校里。农场实在太单调乏味了——”

“而我们在这里却可以一起尽情冒险，共同参与其他活动。”汤姆接过他的话题继续讲道，“不知这个学期会发生什么事情？前几个学期我们都挺忙的，不是吗？”

“除了冒险，其他的我都不感兴趣。”迪克一本正经地摇晃着脑袋，“敌人都被我们打败了，我可不想再听到他们的消息，或是再看到他们的影子了。”

“我也不想——但是留心听着，我们迟早会有他们的消息的。巴克斯特是不会让我们安宁的。他们一帮人很难对付，巴迪·吉克也是个恶棍。”汤姆接着说道。

注释：①regular: (adj.) 愉快的，可亲的 ②slow: (adj.) 单调乏味的



It was the opening of the spring term at Putnam Hall Military Academy, and the three Rover boys had just come up from Cedarville in the carryall^①, driven by Peleg Snuggers, the general-utility man of the place. Their old chums, Frank Harrington, Fred Garrison, Larry Colby, and a number of others, had already arrived, so the boys did not lack for company. As they entered the spacious building genial Captain Putnam greeted each with a hearty handshake, and a pleasant word also came to them from George Strong, the head assistant^②.

For the benefit of those who have not read the other books of this series, entitled "The Rover Boys at School" and "The Rover Boys on the Ocean," I would state that the Rover boys were three in number, Dick being the oldest, Tom next, and Sam the youngest, as already mentioned. Whether the boys were orphans or not was a question which could not be answered. Upon the death of their mother, their father, a rich mine owner and geological expert, had left the boys in the care of his brother, Randolph Rover, an eccentric gentleman who devoted his entire time to scientific farming. Mr. Anderson Rover had then journeyed to the western coast of Africa, hoping to locate some valuable gold mines in the heart of the Dark Continent. He had plunged into the interior with a number of natives, and that was the last heard of him, although Mr. Randolph Rover had made diligent inquiries

帕特南·霍尔军校春季学期刚开学。罗弗三兄弟也刚乘军校勤杂工皮莱格·斯纳格斯驾的马车，从锡达维尔来到了学校。他们的老朋友弗兰克·哈林顿、弗雷德·加里森、拉里·科比等早到了，所以不缺伴儿。走进敞亮的大楼时，随和的帕特南上尉同他们一一热情握手问候，副校长乔治斯·特朗也称赞了他们一番。

考虑到有些读者没有阅读过该系列的其他小说，即《罗弗弟兄校园记事》和《罗弗弟兄海洋历险记》，我在这里说明一下，罗弗弟兄有三人，上文已经提到过，分别是老大迪克，老二汤姆，老三山姆。孩子们是否是孤儿，这个问题还无法回答。他们的父亲是一个富有的矿主和地质专家。母亲去世后，他便让他的弟弟伦道夫·罗弗带三个男孩。伦道夫是个古怪的绅士，他将所有时间都花在了科学种植上。后来，安徒生·罗弗先生为了在“神秘大陆”的中心寻找宝贵的金矿，就搭海轮去了非洲西海岸。尽管伦道夫·罗弗先生苦苦打听他的下落，得到的惟一消息是他和几个当地人深入了内地。

注释：①carryall：(n.)带篷轻便马车 ②head assistant：副校长



concerning his whereabouts.

All of the boys were bright, fun-loving fellows, and to keep them out of mischief Randolph Rover had sent them off to Putnam Hall, a first class school, located some distance from Cedarville, a pretty town on Lake Cayuga, in New York State. Here the lads had made numerous friends and incidentally a number of enemies.

Of the friends several have already been named, and others will come to the front as our story proceeds. Of the enemies the principal ones were Arnold Baxter, a man who had tried, years before, to defraud the boys' father out of a gold mine in the West, and his son Dan, who had once been the bully of Putnam Hall. Arnold Baxter's tool was a good-for-nothing scamp^① named Buddy Girk, who had once robbed Dick of his watch. Both of these men were now in jail charged with an important robbery in Albany, and the Rover boys had aided in bringing the men to justice. Dan, the bully, was also under arrest, charged with the abduction of Dom Stanhope. Dom, who was Dick Rover's dearest friend, had been carried off^② by the directions of Josiah Crabtree, a former teacher of Putnam Hall, who wished to marry Mrs. Stanhope and thus get his hands on^③ the money the widow held in trust for^④ her daughter, but the abduction had been nipped in the bud and Josiah Crabtree had fled, leaving Dan Baxter to shoulder the blame of the transaction. How Dora

孩子们个个聪明伶俐，爱开玩笑，为了不让他们捣蛋，伦道夫·罗弗就将他们送到一流的帕特南·霍尔军校。这所军校在纽约州，离卡尤加湖边上美丽的锡达维尔不远。在这里，孩子们交了许多朋友，偶尔也结下了几个冤家仇敌。

其中一些朋友前面已经提到过他们的名字了，其他的将随着故事情节的发展逐一登场。至于仇敌，主要有安诺德·巴克斯特，他数年前诈取了三兄弟的父亲在西部的一个金矿，还有他的儿子丹，曾经是帕特南·霍尔军校里一个学员，经常欺小凌弱。安诺德·巴克斯特的爪牙就是二流子巴迪·吉克，他曾经抢走迪克的手表。这父子两人由于被指控在奥尔班尼参与了一起重大的抢劫案，目前都在蹲监狱，罗弗三兄弟为将他们缉拿归案立下了汗马功劳。暴徒丹因被指控绑架多马·斯坦厄普，也在追捕之中。多马曾是迪克·罗弗的挚友，深受帕特南·霍尔军校前任教师乔治亚·克拉布特里的欺骗而去世。乔塞亚许诺要娶斯坦厄普太太为妻，这样他就可以把寡妇准备留给她女儿的财产弄到手。但是绑架案被扼杀在萌芽状态，乔治亚·克拉布特里畏罪潜逃，留下丹·巴克斯特成了他的替罪羊，接受法律制裁。至于多拉是如何回到她母亲身

注释：①scamp: (n.) 二流子 ②carry off: 致死 ③get one's hands on: 把...弄到手 ④in trust for: 委托



was restored to her mother and what happened afterward, old readers already know.

A winter had passed since the events narrated above, and before and after the holidays the Rover boys had studied diligently, to make up for the time lost on that never-to-be-forgotten ocean chase. Their efforts had not been in vain, and each lad had been promoted to the next higher class, much to Randolph Rover's satisfaction and the joy of their tender-hearted Aunt Martha.

"The boys are all right, even if they do love to play pranks^①," was Randolph Rover's comment, when he heard of the promotions. "I trust they improve^② their time during the term to come."

"They are good boys, Randolph," returned Mr. Rover. "They would not be real boys if they did not cut up^③ once in a while. As to their daring — why, they simply take after their father. Poor man. If only we knew, what had become of him."

"Yes, a great weight would be lifted from our shoulders, Martha, if we knew that. But we do not know, and there seems to be no way of finding out. I have written to the authorities at various places in Africa until I know not whom to address next."

"He must be dead, otherwise he would write or come home, Randolph. He was not one to keep us in the dark^④ so

边的,后来又发生了什么事,老读者应该早已知晓了。

上面提到的那些事后,又过了一个冬天,假期前后罗弗三兄弟都刻苦学习,以弥补在难忘的海上追捕中所花掉的时间。他们没有白费劲,个个都升到了高年级,伦道夫·罗弗对此感到十分满意,心地善良的马萨婶婶也欢喜万分。

“孩子们的确喜欢开玩笑,但他们个个都很棒,”伦道夫·罗弗听到他们升级的消息后这样评价道,“相信他们下个学期会抓紧时间,刻苦学习。”

“他们都是好孩子,伦道夫,”罗弗太太回答道,“如果他们不偶尔淘气一下,就不是真正的男孩了。至于他们的大胆——唉,他们遗传了他们父亲的性格。可怜的人哪。要是我们知道他的下落该多好啊。”

“是啊,要是知道他的情况,我们肩上的担子就会轻一点,马萨。但是不知道啊,也似乎没办法查。我已给非洲各地警方当局写了信,到最后,我都不知道下一个该给谁寄信了。”

“他肯定死了,要不然他要么给我们写信,要么回家,伦道夫。他不是那种让我们这么久都蒙在鼓里的人。”

注释:①prank:(*n.*)开玩笑、恶作剧 ②improve:(*vt.*)利用(机会、时间等) ③cut up:胡闹 ④in the dark:蒙在鼓里,不知道



long.”

“I cannot believe my brother dead, and the boys will not believe it either. Do you know what Dick said to me before he left for school? He said, that if we didn’t get word he was going to Africa some day to hunt his father up^①. ”

“To Africa! What will that boy do in such a jungle, and among such fierce natives? He will be killed!”

“Perhaps not. The boy is uncommonly shrewd, when it comes to dealing with his enemies. Just look how nicely he and Tom and Sam served Arnold Baxter and those others. It was wonderful doings — for, boys.”

“Yes, but they may not be so successful always, Randolph. I should hate to see them run into any more danger.”

“So should I, my dear. But they will take care of themselves, I feel that more and more every day,” concluded Randolph Rover; and there, for the time being^②, the subject was dropped.

“I wonder what has become of old Josiah Crabtree?” remarked Dick Rover, as he and his brothers walked around the parade ground to inspect several improvement which Captain Putnam had caused to be made.

“I’m sure I can’t guess,” answered Tom.

“Like as not he became scared to death. I suppose you’ll be satisfied if he keeps away from^③ Dora and her mother in the future?”